

尼希米記第六章譯文對照

【尼六1】

〔和合本〕「參巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我們其餘的仇敵聽見我已經修完了城牆，其中沒有破裂之處（那時我還沒有安門扇），」

〔呂振中譯〕「參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善、和我們其餘的仇敵聽說我已經修造完了城牆，牆上已沒有破口之處（直到那時我卻還未安立門扇在城門上）；」

〔新譯本〕「參巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我們其餘的仇敵聽見我重建好了城牆，城牆再沒有破口。不過那時我還沒有在城門上裝上門扇。」

〔現代譯本〕「參巴拉、多比雅、基善，和其他仇敵聽說我們已經修完城牆，連一個破口也不剩，（其實我們還沒有在進口處安置城門。）」

〔當代譯本〕「參巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和其餘的敵人發覺我們已差不多完成整項工程，只是還沒有安上門，」

〔文理本〕「或告參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善、及其餘仇敵、言我築垣既畢、無復破壞、是時、門未置扉、」

〔思高譯本〕「當桑巴拉特、托彼雅、阿剌伯人革筓和我們其他的仇敵，一聽說我重修了城牆，已沒有破口的地方，——雖然到那時，我還沒有在門上按裝門扇，——」

〔牧靈譯本〕「桑巴拉特、托彼雅和阿拉伯人革筓及其他的敵人聽說我重修了城牆，缺口也都修補好了，只是還沒安上門。」

【尼六2】

〔和合本〕「參巴拉和基善就打發人來見我，說：『請你來，我們在阿挪平原的一個村莊相會。』他們卻想害我。」

〔呂振中譯〕「參巴拉和基善就打發人來見我說：『你請來，我們在阿挪平原中一個小村子一起相會吧。』其實他們是圖謀要加害於我的。」

〔新譯本〕「參巴拉和基善就差派人來見我說：“請你來，我們在阿那平原上的一個村莊會面吧！”其實他們想要謀害我。」

〔現代譯本〕「於是參巴拉和基善給我一封公文，建議我在阿挪平原的一個村莊跟他們會面。這是他們的計謀，想要害我。」

〔當代譯本〕「就派人來約我到阿挪平原的一條村落見面，但我知道他們不懷好意，」

〔文理本〕「參巴拉與基善遣使謂我曰、請至阿挪平原之鄉、我儕晤會、惟彼意欲害我、」

〔思高譯本〕「桑巴拉特和革筓，便派人到我這裏說：『請來，我們在敖諾平原的一個村鎮中會晤。』」

其實他們是企圖謀害我。」

〔**牧靈譯本**〕「桑巴拉特和革笙便派人來對我說：“請到敖諾平原的革非林來和我們會談。” 其實他們是企圖謀害我，」

【尼六 3】

〔**和合本**〕「於是我差遣人去見他們，說：『我現在辦理大工，不能下去。焉能停工下去見你們呢？』」

〔**呂振中譯**〕「於是我差遣人去見他們說：『我在作的是一件大的工程，我不能下去；我哪裏能把工作放開，下去見你們，以致工程停息呢？』」

〔**新譯本**〕「於是我差派使者去見他們說：“我正在進行大工程，不能去。我怎能放下這工程，去見你們，使這工程停頓呢？”」

〔**現代譯本**〕「我派人告訴他們：『我正在進行很重要的工作，不能到那裏去。我不願意因去看你們而使工作停頓。』」

〔**當代譯本**〕「便派人回覆說：“我正在進行一件重大的工作，怎能中斷來會見你們呢？”」

〔**文理本**〕「我遣使詣之曰、我經營巨工、弗能往、奚可止工而詣爾乎、」

〔**思高譯本**〕「我遂派使者去答覆他們說：『我作的工程浩大，不能前去。我怎能離開工作，到你們那裡去，而使工程停頓呢？』」

〔**牧靈譯本**〕「我叫人去答覆他們說：“我正在進行的工程很重要，我不能去你們那裡，因為我離開的話，工程就會停下來。”」

【尼六 4】

〔**和合本**〕「他們這樣四次打發人來見我，我都如此回答他們。」

〔**呂振中譯**〕「他們再三再四這樣打發人來見我，我都這樣回答他們。」

〔**新譯本**〕「他們連續四次這樣差派人來見我，我都這樣回覆他們。」

〔**現代譯本**〕「他們四次給我同樣的公文，每一次我都以同樣的話回答他們。」

〔**當代譯本**〕「他們四次派人來相約，每次我都這樣拒絕了。」

〔**文理本**〕「彼如是遣使者四、我答之如前言、」

〔**思高譯本**〕「他們如此連續四次，遣使者到我這裏，我也同樣答覆了他們。」

〔**牧靈譯本**〕「他們又連續邀請了我四次，我每次都這樣回答。」

【尼六 5】

〔**和合本**〕「參巴拉第五次打發僕人來見我，手裏拿著未封的信，」

〔**呂振中譯**〕「參巴拉第五次這樣打發僮僕來見我，手裏拿着露封的信。」

〔**新譯本**〕「參巴拉第五次這樣差派他的僕人來見我，手裡拿著一封沒有封口的信。」

〔**現代譯本**〕「後來，參巴拉派他的僕人帶給我第五封公文；這是一封沒有封口的信。」

〔**當代譯本**〕「第五次參巴拉的僕人送來一封未封口的信；信上寫著：迦施慕告訴我，無論他到哪裡

去，都聽見猶太人正在謀反；你建造城牆，就是為了這事。他說你計劃自立為王，」

〔文理本〕「參巴拉五遣使、手執未封之書至、」

〔思高譯本〕「隨後，桑巴拉特第五次，又同樣打發他的臣僕來，手中拿著一封未封的信，」

〔牧靈譯本〕「後來，桑巴拉特第五次邀請我去，他派僕人帶來一封沒有封口的信，」

【尼六6】

〔和合本〕「信上寫著說：『外邦人中有風聲，迦施慕〔就是基善，見二章十九節〕也說，你和猶大人謀反，修造城牆，你要作他們的王；』」

〔呂振中譯〕「信上寫着說：『外國人中有風聲，迦施慕〔就是基善。見尼二：19〕也說：你和猶大人在圖謀着反叛，纔在修造城牆：說你要作他們的王：這種種的話。』」

〔新譯本〕「信上寫著：“在各民族中有這樣的傳說，迦施慕也說：‘你和猶大人陰謀造反，所以你才重建城牆，據說，你還想要作他們的王。’”」

〔現代譯本〕「信上說：『基善告訴我，附近居民謠傳着這樣的風聲，說你和猶太人想要造反，所以你們在重建城牆。他還說，你想自己作王，』」

〔當代譯本〕「(與第五節合併)」

〔文理本〕「書曰、列邦有此風傳、迦施慕亦言之、爾與猶大人謀叛、是以建垣、欲為其王、」

〔思高譯本〕「信上寫著說：『在各民族中傳說，而且革笙也證實此說：你和猶太人圖謀造反，為此你纔重修城牆；據說你還要為王。』」

〔牧靈譯本〕「信上說：“你知道各民族都在傳什麼嗎？連革笙也很肯定地說，你和猶太人想要造反，所以重修城牆，還說你自己想當國王。』」

【尼六7】

〔和合本〕「你又派先知在耶路撒冷指著你宣講，說在猶大有王。現在這話必傳與王知；所以請你來，與我們彼此商議。」

〔呂振中譯〕「說你又派立了神言人在耶路撒冷指着你來宣講、說：“猶大有了王了。”現在呢、像這樣的話是會給王聽見的。現在呢、你請來，我們一起商議吧。』」

〔新譯本〕「你又設立先知在耶路撒冷指著你宣講，說：‘猶大有王了。’現在這些話必會傳到王那裡。所以請你來，我們一起商量商量吧。』」

〔現代譯本〕「並且已經安排了一些先知在耶路撒冷宣告你是猶大的王。皇帝一定會聽到這事。因此，我建議你來跟我會面，大家商量商量。』」

〔當代譯本〕「你又指派先知在耶路撒冷宣告：‘看！尼希米就是我們所切盼的王。’我必將這些傳聞向王稟告，所以，我認為你還是來與我商議吧。』」

〔文理本〕「爾命先知在耶路撒冷、指爾而宣告曰、在猶大有王矣、此言必傳于王、故請至此、爾我相議、」

〔思高譯本〕「並且你派定了先知，在耶路撒冷為你宣傳說：猶大有了王！現今這些話勢必傳到君王

那裏，所以請你來，我們互相商議商議。』」

〔**牧靈譯本**〕而且你還叫先知幫你宣傳說：‘你是耶路撒冷的國王！’這些話一定會傳到國王那裡，所以你最好來和我們商議商議。”」

【尼六 8】

〔**和合本**〕「我就差遣人去見他，說：『你所說的這事，一概沒有，是你心裏捏造的。』」

〔**呂振中譯**〕「我就差遣人去見他、說：『你所說這樣的事一概沒有，是由你心裏捏造出來的。』」

〔**新譯本**〕「我就回覆他，說：“你說的這些事不是事實，都是你從心裡捏造出來的。”」

〔**現代譯本**〕「我回覆他：『你所說的都不是事實，是你自己捏造出來的。』」

〔**當代譯本**〕「我就派人對他說：“你所說的一切都是捏造的，並無其事。”

〔**文理本**〕「我遣使詣之曰、爾之所言、實無其事、乃爾中心捏造、」

〔**思高譯本**〕「我遂派遣使者向他說：『決沒有像你所說的那些事，是你心中虛構的。』」

〔**牧靈譯本**〕「我派使者回答他說：“你說的全是假話，都是你自己想出來的。”」

【尼六 9】

〔**和合本**〕「他們都要使我們懼怕，意思說，他們的手必軟弱，以致工作不能成就。神啊，求你堅固我的手。』」

〔**呂振中譯**〕「他們都要使我懼怕，意思是說：『他們的手會從這工作上發軟下來，以致工程作不了。』但現在呢、加強我的手吧。」

〔**新譯本**〕「其實他們眾人是在恐嚇我們，心裡說：“他們的手必軟弱，不能再作這工程，不會完工了！”但我的手更堅定作工。」

〔**現代譯本**〕「他們想要恐嚇我們，使工作停頓。我祈禱說：『神啊，求你使我堅強！』」

〔**當代譯本**〕「你只是想恐嚇我們停止修建城牆罷了。”啊，主神，求你堅固我。」

〔**文理本**〕「蓋彼眾欲恐我、意謂我手必弱、以致工作不得成功、然我乃強厥手、」

〔**思高譯本**〕「其實，他們是企圖恐嚇我們，心想：『如此他們必放棄那工程，不在工作下去。』但我的力量更堅強了。」

〔**牧靈譯本**〕「其實他們是想嚇唬我們，以為“這樣他們必洩氣，停止工程。”但是我修牆的意志反而更堅定了。」

【尼六 10】

〔**和合本**〕「我到了米希大別的孫子、第來雅的儿子示瑪雅家裏；那時，他閉門不出。他說：『我們不如在神的殿裏會面，將殿門關鎖；因為他們要來殺你，就是夜裏來殺你。』」

〔**呂振中譯**〕「我到了米希大別的孫子第來雅的儿子示瑪雅家裏；那時他正閉門不出；他說：『我們到神的殿在殿堂中會面吧；我們要把殿堂的門關閉上；因為他們要來殺害你，就在夜裏就要來殺害你。』」

〔**新譯本**〕「我來到米希大別的孫子、第來雅的儿子示瑪雅的家裡；那時，他閉門不出，他說：“我

們在 神的殿裡，在殿的大堂中會面吧！我們要把殿門關起來，因為他們要來殺你，在夜間來殺你。”」

〔現代譯本〕「這時候，我去見示瑪雅。他是米希大別的孫子，第來雅的兒子；他因事不能夠離開他的房子。他對我說：『你我必須離開，去藏在聖殿的聖所，鎖上門，因為他們要來殺你，他們要在夜間來殺你的。』」

〔當代譯本〕「我到米希大別的孫兒、第來雅的兒子示瑪雅的家中；那時，他正閉門不出，他對我說：『讓我們躲進聖殿裡關上殿門吧，因為他們要在夜間來殺你。』」

〔文理本〕「米希大別孫、第來雅子示瑪雅、杜門不出、我造其廬、彼謂我曰、爾我會於神室、進其殿、閉其門、有人欲殺爾、今夕必至、」

〔思高譯本〕「有一天，我來到默塔貝耳的孫子，德拉雅的兒子舍瑪雅的家裏，他正閉門在家，對我說：『我們上天主的殿，到聖所裏去會晤，關好聖所的門戶，因為他們要來殺你，且今夜要來殺你。』」

〔牧靈譯本〕「一天，我到德拉雅的兒子、默塔貝耳的孫子舍瑪雅家裡，他正閉門在家。他跟我說：『我們到天主的聖殿見面，關上門窗，因為他們要來殺你，就在今天晚上！』」

【尼六 11】

〔和合本〕「我說：『像我這樣的人豈要逃跑呢？像我這樣的人豈能進入殿裏保全生命呢？我不進去！』」

〔呂振中譯〕「但是我說：『像我這樣的人能逃跑麼？像我這樣的人能進殿堂去保全性命麼？我不進去。』」

〔新譯本〕「我回答：“像我這樣的人，怎可以逃跑呢？哪有像我這樣的人，進入聖殿裡去保全自己的性命呢？我決不進去！”」

〔現代譯本〕「我回答：『我不是那種逃跑躲藏的人！你以為我會藏在聖殿，保全自己的性命嗎？我不去！』」

〔當代譯本〕「但我回答說：“我身為省長，怎能逃跑呢？像我這樣的人怎能躲入聖殿逃命？我決不進去。”」

〔文理本〕「我曰、如我者、豈可逃遁乎、如我者、孰願入殿以保其生乎、我不入也、」

〔思高譯本〕「我答說：『像我這樣的人，能逃避到聖所中，保全生命嗎？我決不進去！』」

〔牧靈譯本〕我告訴他：“我這樣的人怎麼可以逃跑呢？我怎麼能為了保命而躲到天主的聖殿裡呢？我不會去的。”」

【尼六 12】

〔和合本〕「我看明神沒有差遣他，是他自己說這話攻擊我，是多比雅和參巴拉賄買了他。」

〔呂振中譯〕「我看出神沒有差遣他，是他自己將這話傳作神言來攻擊我的；是多比雅和參巴拉賄買了他的。」

〔新譯本〕「我看出 神並沒有差派他，是他自己宣講這話攻擊我，因為多比雅和參巴拉收買了他。」

〔現代譯本〕「我把這事想了一遍，知道神並沒有對示瑪雅說話，而是多比雅和參巴拉收買了他來警

告我。」

〔當代譯本〕「我察覺到他的話並不是從神來的，只是多比雅和參巴拉賄賂他來恐嚇我，同時引誘我逃進聖殿，使我犯罪，這樣，他們就可以毀謗我了。」

〔文理本〕「吾知其人非神所遣、乃受多比雅參巴拉之賄、以此預言告我、」

〔思高譯本〕「我覺察出來，不是天主打發他向我講這預言，而是托彼雅和桑巴拉特賄賂了他，」

〔牧靈譯本〕「我覺察到並不是天主派他來跟我講這事，而是托彼雅和桑巴拉特買通了他，」

【尼六 13】

〔和合本〕「賄買他的緣故，是要叫我懼怕，依從他犯罪，他們好傳揚惡言毀謗我。」

〔呂振中譯〕「賄買了他的緣故〔原文：為要叫他被賄買〕、是要使我懼怕，而這樣作去犯罪，他們好得個壞名聲的把柄來嘲罵我。」

〔新譯本〕「他被收買，是要使我懼怕，照著他說的去作，以致犯罪，他們就破壞我的名聲來毀謗我。」

〔現代譯本〕「他們雇用他來恐嚇我，使我犯罪；這樣，他們就能毀謗我，侮辱我。」

〔當代譯本〕「(與第十二節合併)」

〔文理本〕「其人受賄、乃欲恐我、使我犯罪、可播惡言、得以謗我、」

〔思高譯本〕「要他恐嚇我，使我那樣去作犯罪的事，如此給他們留下一種壞名譽，好藉以辱罵我。」

〔牧靈譯本〕「要他恐嚇我，好讓我躲到聖殿裡而犯罪，如此一來，他們就可破壞我的名聲，讓我難堪。」

【尼六 14】

〔和合本〕「我的神啊，多比雅、參巴拉、女先知挪亞底和其餘的先知，要叫我懼怕，求你紀念他們所行的這些事。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，求你記得多比雅和參巴拉，照他所行的這些事來報應他；也報應女神言人挪亞底、和其餘的神言人、那些要使我懼怕的。」

〔新譯本〕「“我的 神啊，求你記住多比雅和參巴拉，按著他們所行的報應他們；也要報應女先知挪亞底和其餘的先知，因為他們恐嚇我。”」

〔現代譯本〕「我祈禱說：「我的神啊，求你記得多比雅和參巴拉所做的事懲罰他們。求你也記得女先知挪亞底和其他想恐嚇我的先知。」」

〔當代譯本〕「我祈禱說：“我的神啊，求你報應多比雅、參巴拉和女先知挪亞底的醜惡以及其他恐嚇我的人。”」

〔文理本〕「我神歟、多比雅、參巴拉、女先知挪亞底、及其餘先知、欲恐我者、求爾憶其所為焉、」

〔思高譯本〕「我的天主！請你按照托彼雅和桑巴拉特之所行，記憶他們！也不要忘卻諾阿狄雅女先知和其餘的先知，因為他們企圖使我恐懼。」

〔牧靈譯本〕「我的天主！求你記得托彼雅和桑巴拉特所做的事，也不要忘記女先知諾阿狄雅和其他先知是怎樣用盡心機恐嚇我的。」

【尼六 15】

〔和合本〕「以祿月二十五日，城牆修完了，共修了五十二天。」

〔呂振中譯〕「以祿月二十五日城牆修完了；一共修了五十二天。」

〔新譯本〕「以祿月二十五日，城牆建成，整個工程共用了五十二天。」

〔現代譯本〕「經過五十二天的工作，整個城牆在以祿月二十五日完工了。」

〔當代譯本〕「城牆終於在六月廿五日就完成，前後只用了五十二天。」

〔文理本〕「於以祿月二十五日、建垣完竣、共曆五旬有二日、」

〔思高譯本〕「「厄路耳」月二十五日，城垣完成，共計為時五十二日。」

〔牧靈譯本〕「“厄路耳”月二十五日，城牆完工，一共修了五十二天。」

【尼六 16】

〔和合本〕「我們一切仇敵、四圍的外邦人聽見了便懼怕，愁眉不展；因為見這工作完成是出乎我們的神。」

〔呂振中譯〕「我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的外國人都看見了〔有古卷作：懼怕〕；在他們眼中看來，敵人的聲勢是極度低落了；他們曉得這工程是由我們的神作的。」

〔新譯本〕「我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的民族都懼怕，敵人的聲勢一落千丈，他們都承認這工程是靠著我們 神的幫助完成的。」

〔現代譯本〕「我們周圍鄰國那些敵人聽到了，覺得很丟臉；因為每個人都知道，這工程的完成是由於神的幫助。」

〔當代譯本〕「我們的敵人和周圍的列國聽見這事，便都震驚，感到氣餒；他們知道我們的工作是神幫助我們完成的。」

〔文理本〕「眾敵四周之異邦人聞此、則恐懼喪膽、蓋知此工、乃我神所經營也、」

〔思高譯本〕「我們所有的仇敵一聽說這事，我們四周的人民一看見這事，都十分驚異，並承認這工程，是賴我們的天主而完成的。」

〔牧靈譯本〕「我們的敵人和鄰近民族知道了這事，都十分震驚害怕，他們承認這工程是賴我們天主而完成的。」

【尼六 17】

〔和合本〕「在那些日子，猶大的貴冑屢次寄信與多比雅，多比雅也來信與他們。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、猶大顯貴的人寄了許多的信到多比雅那裏；多比雅也常寄信到他們那裏。」

〔新譯本〕「在這段日子，猶大人的貴族寫了許多信給多比雅，多比雅也常常回信給他們。」

〔現代譯本〕「在那些日子，猶太人的領袖們常跟多比雅通信。」

〔當代譯本〕「在那五十二天內，多比雅和很多猶大的領袖之間有很多書信來往。」

〔文理本〕「時、猶大顯者數致書多比雅、多比雅亦以書覆之、」

〔**思高譯本**〕「在此期間，猶大有些有權勢的人，給托彼雅寄了許多函件，托彼雅也有覆函寄回。」

〔**牧靈譯本**〕「在這期間，許多有權有勢的猶太人寫信給托彼雅，也收到了他的回信。」

【尼六 18】

〔**和合本**〕「在猶大有許多人與多比雅結盟；因他是亞拉的兒子，示迦尼的女婿，並且他的兒子約哈難娶了比利迦兒子米書蘭的女兒為妻。」

〔**呂振中譯**〕「在猶大有許多人是多比雅的盟誓黨徒，因為他是亞拉的兒子示迦尼的女婿；並且他的兒子約哈難也娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒為妻。」

〔**新譯本**〕「在猶大有許多人與多比雅結盟；因為他是亞拉的兒子、示迦尼的女婿，並且他的兒子約哈難娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒為妻。」

〔**現代譯本**〕「許多猶大的居民也站在他那一邊，因為他的岳父是亞拉的兒子示迦尼，而且他的兒子約哈難娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒。」

〔**當代譯本**〕「在猶大境內有很多人與多比雅結盟，因為他既是亞拉的兒子，又是示迦尼的女婿，而且他的兒子約哈難又娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒為妻。」

〔**文理本**〕「蓋多此雅為亞拉子示迦尼之婿、其子約哈難、娶比利迦子米書蘭之女、故猶大人多與之結盟、」

〔**思高譯本**〕「因為猶大有許多人，與他宣示為盟，因他原是阿辣黑的兒子，舍加尼亞的女婿，他的兒子約哈南，又取了貝勒革雅的儿子默叔藍的女而為妻。」

〔**牧靈譯本**〕「托彼雅之所以有這麼多朋友在猶大，是因為他是阿辣黑的兒子，舍加尼雅的女婿，而他的兒子約哈南又娶了貝勒革雅的儿子默叔藍的女兒為妻。」

【尼六 19】

〔**和合本**〕「他們常在我面前說多比雅的善行，也將我的話傳與他。多比雅又常寄信來，要叫我懼怕。」

〔**呂振中譯**〕「不但如此，他們也常在我面前說到多比雅許多好話；我的話他們也傳出去到他那裏。多比雅又常寄信來、要使我懼怕。」

〔**新譯本**〕「不但這樣，他們也常常在我面前提起多比雅的善行，又把我說的話傳給他；多比雅又常常寄信來恐嚇我。」

〔**現代譯本**〕「人民在我面前談起多比雅的種種好行為，也把我所說的話傳給他。同時，多比雅不斷地送信給我，想嚇倒我。」

〔**當代譯本**〕「他們都在我面前稱讚多比雅的善行，又把我所說的每一句話告訴他。多比雅不斷地寫信來恐嚇我。」

〔**文理本**〕「眾於我前譽多比雅所為、亦以我言告之、多比雅致書以恐我、」

〔**思高譯本**〕「他們常在我面前稱道他的善行，也將我的事向他報告，托彼雅遂來信恐嚇我。」

〔**牧靈譯本**〕「他們常在我面前稱讚他，我說了什麼話，他們也都向他報告，托彼雅才寫信來恐嚇我。」

